

# HRVATSKI SABOR

43

Na temelju članka 89. Ustava Republike Hrvatske, donosim

## ODLUKU

### **O PROGLAŠENJU ZAKONA O POTVRĐIVANJU UGOVORA IZMEĐU VLADE REPUBLIKE HRVATSKE I VLADE REPUBLIKE FINSKE O UZAJAMNOJ ZAŠTITI KLASIFICIRANIH PODATAKA**

Proglašavam Zakon o potvrđivanju Ugovora između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Republike Finske o uzajamnoj zaštiti klasificiranih podataka, koji je Hrvatski sabor donio na sjednici 30. svibnja 2014. godine

Klasa: 011-01/14-01/94

Urbroj: 71-05-03/1-14-2

Zagreb, 5. lipnja 2014.

Predsjednik

Republike  
Hrvatske

**Ivo Josipović,**  
v. r.

## ZAKON

### **O POTVRĐIVANJU UGOVORA IZMEĐU VLADE REPUBLIKE HRVATSKE I VLADE REPUBLIKE FINSKE O UZAJAMNOJ ZAŠTITI KLASIFICIRANIH PODATAKA**

#### **Članak 1.**

Potvrđuje se Ugovor između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Republike Finske o uzajamnoj zaštiti klasificiranih podataka, potpisan u Zagrebu 11. veljače 2014. u izvorniku na hrvatskom, finskom i engleskom jeziku.

#### **Članak 2.**

Tekst Ugovora iz članka 1. ovoga Zakona, u izvorniku na hrvatskom jeziku, glasi:

# UGOVOR IZMEĐU VLADE REPUBLIKE HRVATSKE I VLADE REPUBLIKE FINSKE O UZAJAMNOJ ZAŠTITI KLASIFICIRANIH PODATAKA

Vlada Republike Hrvatske i Vlada Republike Finske (u daljnjem tekstu »stranke«),

smatrajući da stranke surađuju u područjima kao što su, ali ne isključivo, vanjski poslovi, obrana, sigurnost, policija, te znanost, industrija i tehnologija,

shvaćajući da dobra suradnja može zahtijevati razmjenu klasificiranih podataka između stranaka,

želeći uspostaviti skup pravila koja uređuju uzajamnu zaštitu klasificiranih podataka koji nastaju ili se razmjenjuju između stranaka, ili državnih tijela ili pravnih osoba ili fizičkih osoba u nadležnosti stranaka,

sporazumjele su se kako slijedi:

## Članak 1.

### PREDMET

Predmet ovog Ugovora je osiguravanje zaštite klasificiranih podataka koji zajednički nastaju ili se razmjenjuju između stranaka.

## Članak 2.

### DEFINICIJE

Za potrebe ovog Ugovora:

(1) »*Klasificirani podatak*« označava bilo koji podatak, neovisno o obliku, kojeg treba zaštititi od povrede sigurnosti i koji je klasificiran u skladu s nacionalnim zakonima i propisima stranke pošiljateljice;

(2) »*Nužnost pristupa podacima za obavljanje poslova iz djelokruga*« označava nužnost pristupa klasificiranim podacima u okviru radnog mjesta i za obavljanje određenog zadatka;

(3) »*Povreda sigurnosti*« označava svaki oblik neovlaštenog otkrivanja ili izmjene, zloupotrebe, oštećivanja ili uništavanja klasificiranog podatka, kao i bilo koju drugu radnju ili nedostatak iste, čiji je rezultat gubitak njegove povjerljivosti, cjelovitosti ili dostupnosti;

(4) »*Stupanj tajnosti*« označava kategoriju koja, u skladu s nacionalnim zakonima i propisima, predstavlja stupanj ograničenja pristupa klasificiranom podatku i minimalni stupanj njegove zaštite od stranaka;

(5) »*Stranka pošiljateljica*« označava stranku koja dostavlja klasificirani podatak ili pod čijom je nadležnosti klasificirani podatak nastao;

(6) »Stranka primateljica« označava stranku, kao i bilo koje državno tijelo ili pravnu osobu ili fizičku osobu u njezinoj nadležnosti, kojoj se prenose klasificirani podaci stranke pošiljateljice;

(7) »Nacionalno sigurnosno tijelo« označava nacionalno tijelo odgovorno za provedbu i nadzor ovog Ugovora;

(8) »Nadležno sigurnosno tijelo« označava nacionalno sigurnosno tijelo, ovlašteno sigurnosno tijelo ili nacionalno komunikacijsko sigurnosno tijelo ili drugo nacionalno tijelo koje u skladu s nacionalnim zakonima i propisima provodi ovaj Ugovor;

(9) »Ugovaratelj« označava fizičku ili pravnu osobu koja ima pravnu sposobnost sklapanja ugovora;

(10) »Klasificirani ugovor« označava ugovor između dvaju ili više ugovaratelja koji sadrži ili čija provedba zahtijeva pristup klasificiranim podacima;

(11) »Uvjerenje o sigurnosnoj provjeri osobe« označava potvrdu nadležnog sigurnosnog tijela kojom se, u skladu s njegovim nacionalnim zakonima i propisima, potvrđuje da fizička osoba ispunjava uvjete za pristup klasificiranim podacima;

(12) »Uvjerenje o sigurnosnoj provjeri pravne osobe« označava potvrdu nadležnog sigurnosnog tijela kojom se, u skladu s njegovim nacionalnim zakonima i propisima, potvrđuje da pravna ili fizička osoba ispunjava uvjete za pristup i rukovanje klasificiranim podacima;

(13) »Treća strana« označava bilo koju državu, organizaciju, pravnu ili fizičku osobu koja nije stranka ovog Ugovora.

### Članak 3.

#### STUPNJEVI TAJNOSTI

1. Svi klasificirani podaci dostavljeni u skladu s ovim Ugovorom označavaju se odgovarajućim stupnjem tajnosti u skladu s nacionalnim zakonima i propisima stranaka.

2. Stranke su suglasne da su sljedeći stupnjevi tajnosti istoznačni jedan drugom:

Za Republiku Hrvatsku	Istoznačnica na engleskom	Za Republiku Finsku
VRLO TAJNO	TOP SECRET	ERITTÄIN SALAINEN ili YTTERST HEMLIG
TAJNO	SECRET	SALAINEN ili HEMLIG
POVJERLJIVO	CONFIDENTIAL	LUOTTAMUKSELLINEN ili KONFIDENTIELL
OGRANIČENO	RESTRICTED	KÄYTTÖ RAJOITETTU ili BEGRÄNSAND TILLGÄNG

3. Stranka primateljica osigurava da se oznake podataka ne mijenjaju niti povlače, osim temeljem pisanog ovlaštenja stranke pošiljateljice.

#### Članak 4.

##### NADLEŽNA SIGURNOSNA TIJELA

1. Nacionalna sigurnosna tijela stranaka su:

Za Republiku Hrvatsku:

– Ured Vijeća za nacionalnu sigurnost;

Za Republiku Finsku:

– Ministarstvo vanjskih poslova.

2. Stranke obavještavaju jedna drugu diplomatskim putem o svim promjenama nacionalnih sigurnosnih tijela. Nacionalna sigurnosna tijela obavještavaju jedno drugo o svim ostalim nadležnim sigurnosnim tijelima i svim naknadnim promjenama tih tijela.

3. Nacionalna sigurnosna tijela obavještavaju jedno drugo o važećim nacionalnim zakonima i propisima kojima se uređuje zaštita klasificiranih podataka i, na zahtjev, razmjenjuju podatke o sigurnosnim standardima, postupcima i praksama za zaštitu klasificiranih podataka.

#### Članak 5.

##### MJERE ZAŠTITE I PRISTUP KLASIFICIRANIM PODACIMA

1. U skladu sa svojim nacionalnim zakonima i propisima, stranke provode sve odgovarajuće mjere za zaštitu klasificiranih podataka koji nastaju ili se razmjenjuju u skladu s ovim Ugovorom. Za takve klasificirane podatke osigurava se isti stupanj zaštite koji je predviđen za nacionalne klasificirane podatke odgovarajućeg stupnja tajnosti, kao što je uređeno člankom 3. ovog Ugovora.

2. Stranka pošiljateljica pisanim putem obavještava stranku primateljicu o svim promjenama stupnja tajnosti ustupljenih klasificiranih podataka, kako bi potonja primijenila odgovarajuće sigurnosne mjere.

3. Pristup klasificiranim podacima omogućava se fizičkim osobama kojima je to nužno za obavljanje poslova iz djelokruga, kojima je izdano odgovarajuće uvjerenje o sigurnosnoj provjeri osobe u skladu s nacionalnim zakonima i propisima i koje su informirane o svojim dužnostima za zaštitu klasificiranih podataka.

4. Uvjerenje o sigurnosnoj provjeri osobe nije potrebno za pristup klasificiranim podacima stupnja OGRANIČENO/KÄYTTÖ RAJOITETTU ili BEGRÄNSAND TILLGÄNG.

5. U okviru ovog Ugovora, svaka stranka priznaje uvjerenje o sigurnosnoj provjeri osobe i uvjerenje o sigurnosnoj provjeri pravne osobe koje izdaje druga stranka.

6. Nadležna sigurnosna tijela pomažu jedno drugom, na zahtjev i u skladu sa svojim nacionalnim zakonima i propisima, u provedbi sigurnosnih provjera nužnih za primjenu ovog Ugovora.

7. U okviru ovog Ugovora, nacionalna sigurnosna tijela obavještavaju jedno drugo bez odgode o svim promjenama u vezi s uvjerenjima o sigurnosnoj provjeri osobe i uvjerenjima o sigurnosnoj provjeri pravne osobe, posebice u vezi s povlačenjem ili promjenom stupnjeva tajnosti.

8. Na zahtjev nacionalnog sigurnosnog tijela stranke pošiljateljice nacionalno sigurnosno tijelo stranke primateljice izdaje pisanu potvrdu da fizička osoba ima pravo pristupa klasificiranim podacima ili da je pravnoj osobi izdano uvjerenje o sigurnosnoj provjeri pravne osobe.

9. Stranka primateljica:

a) dostavlja klasificirane podatke trećoj strani samo na temelju prethodne pisane suglasnosti stranke pošiljateljice;

b) označava primljene klasificirane podatke sukladno istovjetnom stupnju tajnosti navedenom u članku 3.;

c) koristi klasificirane podatke samo za svrhu za koju su namijenjeni.

10. Ukoliko bilo koji drugi ugovor sklopljen između stranaka sadrži strože odredbe u vezi s razmjenom ili zaštitom klasificiranih podataka, primjenjuju se te strože odredbe.

## Članak 6.

### PRIJENOS KLASIFICIRANIH PODATAKA

1. Klasificirani podaci prenose se putovima koje zajednički odobravaju nadležna sigurnosna tijela. Stranka primateljica potvrđuje primitak klasificiranih podataka stupnjeva TAJNO/SALAINEN ili HEMLIG i više. Primitak ostalih klasificiranih podataka potvrđuje se na zahtjev.

2. Klasificirani podaci prenose se elektronički isključivo sigurnim načinom koji dogovaraju nadležna sigurnosna tijela.

## Članak 7.

### UMNOŽAVANJE I PREVOĐENJE KLASIFICIRANIH PODATAKA

1. Podaci označeni stupnjem VRLO TAJNO/ERITTÄIN SALAINEN ili YTTERST HEMLIG prevode se ili umnožavaju samo u iznimnim slučajevima na temelju prethodne pisane suglasnosti stranke pošiljateljice.

2. Svi umnoženi primjerci klasificiranih podataka označavaju se izvornom klasifikacijskom oznakom. Takvi umnoženi podaci štite se na isti način kao i izvorni podaci. Broj umnoženih primjeraka ograničen je na broj potreban u službene svrhe.

3. Svi prijevodi klasificiranih podataka označavaju se izvornom klasifikacijskom oznakom i sadrže dodatnu napomenu na jeziku prijevoda da prijevod sadrži klasificirane podatke stranke pošiljateljice.

#### Članak 8.

##### UNIŠTAVANJE KLASIFICIRANIH PODATAKA

1. Klasificirani podaci uništavaju se na način koji onemogućava njihovo djelomično ili potpuno obnavljanje.

2. Klasificirani podaci stupnja tajnosti VRLO TAJNO/ERITTÄIN SALAINEN ili YTTERST HEMMIG ne uništavaju se. Oni se vraćaju stranci pošiljateljici.

3. Stranka pošiljateljica može dodatnim označavanjem ili slanjem naknadne pisane obavijesti izričito zabraniti uništavanje klasificiranih podataka. Ukoliko je uništavanje klasificiranih podataka zabranjeno, oni se vraćaju stranci pošiljateljici.

4. U slučaju krizne situacije, kada je nemoguće zaštititi ili vratiti klasificirane podatke koji su nastali ili razmijenjeni u skladu s ovim Ugovorom, ti se klasificirani podaci odmah uništavaju. Stranka primateljica što je prije moguće obavještava nacionalno sigurnosno tijelo stranke pošiljateljice o tom uništavanju.

#### Članak 9.

##### KLASIFICIRANI UGOVORI

1. Klasificirani ugovori sklapaju se i provode u skladu s nacionalnim zakonima i propisima svake stranke.

2. Nacionalno sigurnosno tijelo stranke primateljice na zahtjev potvrđuje da je predloženom ugovaratelju izdano odgovarajuće uvjerenje o sigurnosnoj provjeri osobe ili pravne osobe. Ukoliko predloženi ugovaratelj ne posjeduje odgovarajuće uvjerenje o sigurnosnoj provjeri, nacionalno sigurnosno tijelo stranke pošiljateljice može zatražiti od nacionalnog sigurnosnog tijela stranke primateljice da izda odgovarajuće uvjerenje o sigurnosnoj provjeri.

3. Uvjerenje o sigurnosnoj provjeri pravne osobe nije potrebno za klasificirane ugovore stupnja OGRANIČENO/KÄYTTÖ RAJOITETTU ili BEGRÄNSAND TILLGÄNG.

4. Svaki klasificirani ugovor ili podugovor sadrži sigurnosne odredbe kojima stranka pošiljateljica pobliže određuje koji se klasificirani podaci ustupaju stranci primateljici, stupanj tajnosti dodijeljen tim podacima i obveze ugovaratelja u vezi zaštite klasificiranih podataka.

5. Obveze ugovaratelja o zaštiti klasificiranih podataka sadrže najmanje sljedeće:

a) odobravanje pristupa klasificiranim podacima u skladu s nacionalnim zakonima i propisima i ovim Ugovorom;

b) prijenos klasificiranih podataka na način pobliže određen u ovom Ugovoru;

- c) obavještanje o svim promjenama koje mogu nastati u vezi s klasificiranim podacima;
  - d) korištenje klasificiranih podataka iz klasificiranog ugovora samo za svrhe vezane uz predmet ugovora;
  - e) strogo poštivanje odredbi ovog Ugovora u vezi s postupcima rukovanja klasificiranim podacima;
  - f) izvješćivanje nacionalnog sigurnosnog tijela ugovaratelja o bilo kojoj povredi sigurnosti u vezi s klasificiranim ugovorom;
  - g) ustupanje klasificiranih podataka iz klasificiranog ugovora bilo kojoj trećoj strani samo uz prethodnu pisanu suglasnost stranke pošiljateljice.
6. Podugovaratelji koji sudjeluju u klasificiranim ugovorima pridržavaju se, prema potrebi, sigurnosnih odredbi koje se primjenjuju na ugovaratelje.

## Članak 10.

### POSJETI

1. Posjeti koji podrazumijevaju pristup klasificiranim podacima podložni su prethodnom odobrenju nacionalnog sigurnosnog tijela stranke domaćina. Odobrenje se izdaje na osnovi zahtjeva za posjet nacionalnog sigurnosnog tijela stranke posjetitelja.
2. Zahtjev iz stavka 1. ovog članka sadrži:
  - a) ime i prezime posjetitelja, datum i mjesto rođenja, državljanstvo;
  - b) broj putovnice ili broj druge identifikacijske isprave posjetitelja;
  - c) radno mjesto posjetitelja i ime organizacije koju predstavlja;
  - d) stupanj uvjerenja o sigurnosnoj provjeri posjetitelja;
  - e) svrhu, predloženi radni program, uključujući najviši stupanj uključenih klasificiranih podataka, i planirani datum posjeta;
  - f) nazive organizacija i objekata za koje se traži posjet;
  - g) broj posjeta i traženo razdoblje;
  - h) druge podatke, na temelju dogovora nacionalnih sigurnosnih tijela.
3. Zahtjev naveden u stavku 1. ovog članka podnosi se najmanje 3 tjedna unaprijed. U hitnim slučajevima nacionalna sigurnosna tijela mogu dogovoriti kraći rok.
4. Svaka stranka jamči zaštitu osobnih podataka posjetitelja, u skladu sa svojim nacionalnim zakonima i propisima.

## Članak 11.

### POVREDA SIGURNOSTI

1. U slučaju povrede sigurnosti nacionalno sigurnosno tijelo stranke gdje se povreda sigurnosti dogodila bez odgode obavještava nacionalno sigurnosno tijelo stranke pošiljateljice o povredi te, u skladu s nacionalnim zakonima i propisima, pokreće odgovarajući postupak kako bi se utvrdile okolnosti povrede sigurnosti. Rezultati postupka prosljeđuju se nacionalnom sigurnosnom tijelu stranke pošiljateljice.
2. Kada do povrede sigurnosti dođe u trećoj državi, nacionalno sigurnosno tijelo pošiljatelja bez odgode poduzima radnje iz stavka 1. ovog članka.

## Članak 12.

### TROŠKOVI

Svaka stranka snosi svoje vlastite troškove koji su nastali u provedbi i nadzoru provedbe ovog Ugovora.

## Članak 13.

### RJEŠAVANJE SPOROVA

Bilo koji spor u vezi s tumačenjem ili primjenom ovog Ugovora rješavat će se međusobnim konzultacijama i pregovorima između stranaka i neće se podnositi na rješavanje niti jednom međunarodnom sudu ili trećoj strani.

## Članak 14.

### ZAVRŠNE ODREDBE

1. Ovaj Ugovor stupa na snagu prvog dana drugog mjeseca nakon primitka posljednje pisane obavijesti kojom stranke obavještavaju jedna drugu, diplomatskim putem, da su ispunjeni njihovi unutarnji pravni uvjeti potrebni za stupanje na snagu ovog Ugovora.
2. Ovaj Ugovor može se izmijeniti i dopuniti uzajamnim pisanim pristankom stranaka. Izmjene i dopune stupaju na snagu u skladu s odredbom stavka 1. ovog članka.
3. Ovaj Ugovor sklapa se na neodređeno vrijeme. Svaka od stranaka može otkazati ovaj Ugovor pisanom obaviješću drugoj stranci diplomatskim putem. U tom slučaju, ovaj Ugovor prestaje šest mjeseci od datuma kada je druga stranka primila obavijest o otkazu.
4. U slučaju prestanka ovog Ugovora, svi klasificirani podaci razmijenjeni u skladu s ovim Ugovorom i dalje se štite u skladu s njegovim odredbama, te se na zahtjev vraćaju stranci pošiljateljici.

Sastavljeno u Zagrebu dana 11. veljače 2014. u dva izvornika, svaki na hrvatskom, finskom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni. U slučaju razlika u tumačenju, mjerodavan je engleski tekst.



<p>ZA VLADU REPUBLIKE HRVATSKE</p> <p><b>Ivica Panenić</b>, v. r.</p> <p>predstojnik Ureda Vijeća za nacionalnu sigurnost</p>	<p>ZA VLADU REPUBLIKE FINŠKE</p> <p><b>Timo Rajakangas</b>, v. r.</p> <p>veleposlanik Republike Finske u Republici Hrvatskoj</p>
---	--

### **Članak 3.**

Provedba ovoga Zakona u djelokrugu je središnjeg državnog tijela nadležnog za poslove informacijske sigurnosti.

### **Članak 4.**

Na dan stupanja na snagu ovoga Zakona Ugovor iz članka 1. ovoga Zakona nije na snazi te će se podaci o njegovu stupanju na snagu objaviti sukladno odredbi članka 30. stavka 3. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora.

### **Članak 5.**

Ovaj Zakon stupa na snagu osmoga dana od dana objave u »Narodnim novinama«.

Klasa: 804-04/14-01/02

Zagreb, 30. svibnja 2014.

HRVATSKI SABOR

Predsjednik

Hrvatskoga  
sabora

**Josip Leko**, v.  
r.